

神奈川県大学 御中

こんにちは。青年海外協力隊の [redacted] と申します。

パナマでは、限られたわずかな学校、家庭でしか日本語教育が行われていないので、日本語を読める人がほとんどいないのが現状です。しかし、アニメや漫画、折り紙などのおかげで、パナマでは、日本の知名度も高く、日本文化で日本語を学びたいという人は数多くいます。

また、読書を推進している手法が多く用いられているわけではなく、
「紙芝居」というパナマでは新しい手法に興味を示す図書館員、教員の方々もたくさんいます。

このたび、お礼状に加え、写真CDを同封させていたため、
どうぞ御覧ください。

神奈川県大学様からいただきました紙芝居の他に「世界の笑顔のために」
プロジェクトを通じて寄付いただいたものの写真も御参考までに入
れおきましたので、併せて御覧いただければ幸いです。

今後とも、ご支援いただけると嬉しく思います。

今回は、どうもありがとうございました。

神奈川県 御中

平成 28 年 9 月 16 日

お 礼

拝啓

秋の気配が次第に濃くなり、皆様にはますますご健勝のほどお喜び申し上げます。

この度は、「世界の笑顔のために」プログラムにご協力頂きましたことお礼申し上げます。

提供いただきました紙芝居は現在、図書館内・児童コーナーの、いつでも子どもたちの手に取れる場所に設置されております。【日本からの絵本コーナー】と題して設置されているので、普段とは様子の違う児童コーナーに、興味深々で近づいてくる子どもたちの姿を見つめる毎日です。

たとえ言葉が違えど、おもしろそうな紙芝居を見つけるなり、飛びついてパラパラとページをめくり始めます。「これどんなお話？」と聞く子どもたちに、「想像しながら読んでみて！」と言うと、絵を見ながら自分で作った創作ストーリーを聞かせてくれます。この光景を目にするたびに、「言葉が共有できることの大切さ」と、「言葉以上に思いを伝えられるものがあるということ」を感じます。

今後は、これらの紙芝居にスペイン語訳(パナマの公用語)を加え、より幅広く、そして長い期間に渡り、恩恵が与えられるよう、工夫を凝らしていく予定です。本、ましてや多言語の本に触れる機会がほとんどないパナマの人々にとって、今回の寄贈がどれほど大きな影響を与えてくれるのか、その人々の未来をどれほど明るく照らしてくれるのか計り知れません。

手続き等多くのご面倒をお掛けしたと存じますが、パナマに紙芝居を送る、という暖かく優しき思いのもと、地球の裏側に位置するパナマまで、お届けいただきましたご厚意に拝謝しております。重ねて御礼申し上げます。

敬具

平成 27 年度 1 次隊 パナマ・青少年活動 パナマ図書基金配属



Penonomé, 13 de septiembre 2016

ペノメ、2016年9月13日

Señores
Universidad de Kanagawa

神奈川県大学 御中

Presente

De mi nuestra mayor consideración,
拝啓

La Biblioteca Pública [redacted] entidad que presido como Directora Encargada tiene el agrado de dirigirse a usted a fin de agradecerle la donación que nos han hecho con Kamishibai de cuentos para nuestra Sala Infantil serán de gran utilidad para jóvenes, niños y adultos de la comunidad y así contribuir a dar mejor calidad de vida a las personas.

私どもは、市立図書館 [redacted] と申します。今回寄付いただきました紙芝居の受け取り担当として、感謝の手紙をあなた方に送ることができ、嬉しく思います。あなた方に寄付していただいたものは本館の児童コーナーに設置され、今後この地域の子どもや若者、大人に至るまで、大きな利益をもたらし、彼らの人生をより豊かなものとするでしょう。

Agradezco su colaboración y esperamos que no sea la única.

あなた方の協力に感謝いたします。
そして、これからもこの繋がりが続いていくことを願っております。

Atentamente
敬具

[redacted signature and address block]





Panamá, 16 de septiembre de 2016

パナマ、2016年9月16日

Señores

Universidad de Kanagawa

神奈川大学 御中

Estimados Señores:

拝啓

Tengo a bien agradecer la donación de *kamishibai* que nos hicieron llegar a través, de la gestión realizada por el señor [REDACTED] voluntario de JICA, con la finalidad de dar a conocer las obras y autorías de la *Literatura Infantil Japonesa*.

JICA ボランティアの [REDACTED] 氏を通じて、日本の児童文学や物語についての知識の寄与という目的の元、紙芝居を寄付いただきましたことに感謝いたします。

Estas obras, estarán expuestas en la Sala Infantil de la Biblioteca Nacional de Panamá, donde los niños que nos visitan podrán disfrutar de la hermosa narrativa japonesa. También serán de gran complacencia para los niños japoneses residentes en Panamá, donde encontrarán de seguro sus cuentos favoritos.

これらは、パナマ国立図書館の児童コーナーに設置されております。子どもたちは、素晴らしい日本の物語を楽しむために訪れることでしょう。

さらには、パナマに住まわれている日本の子どもたちにおきましても、これらからお気に入りを見つけ、大きな満足を得ることでしょう。

Atentamente,

敬具

[REDACTED]
Sala Infantil / Bibliobús
Biblioteca Nacional de Panamá

児童コーナー／移動式図書バス

パナマ国立図書館

